



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Seventeenth Sunday in Ordinary Time Year B July 26, 2015



CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen Pastor
Rev. Nicolas Toan Nguyen Parochial Vicar
Mr. Guillermo Torres Deacon

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Nói tiếng Việt, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn, RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School, (714) 337-1292, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 724-7022
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN
7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Lạy Chúa, Chúa mở rộng bàn tay ra, và thi ân cho chúng tôi được no nê.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 26 tháng 7, 2015

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Chỉ còn gần 1 tháng nữa là giáo xứ chúng ta sẽ có Hội Chợ Mùa Hè. Đây là dịp chúng ta gây quỹ giáo xứ. Giáo xứ mong rằng chúng ta hãy cố gắng để mua thêm vé số để ủng hộ giáo xứ hầu chúng ta có thêm ngân khoản cho việc xây toà nhà Đức Tin và đài Đức Mẹ La Vang. Trong các thánh lễ chúng ta vẫn có bán vé xổ số. Nếu anh chị em đã nhận được vé số gửi về nhà, xin Quý Ông Bà Anh Chị Em ủng hộ mỗi gia đình 100 dollars và bỏ cuống vé số vào phong bì và bỏ vào giỏ nhà thờ hoặc đưa cho quý Cha trước hoặc sau thánh lễ. Sự thành công trong việc gây quỹ là do sự hưởng ứng của Quý Ông Bà và Anh Chị Em. Giáo xứ rất trân quý mọi sự đóng góp của Quý Ông Bà và Anh Chị Em. Nguyên xin Chúa Kitô qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành hồn xác trên toàn thể quý vị.

Lời Chúa trong Chúa Nhật 17 Quanh Năm mời gọi chúng ta hãy trở nên những khí cụ khiêm hạ trong việc chia sẻ ân sủng của Thiên Chúa cho những anh chị em khó nghèo. Nó cũng nhắc nhở chúng ta nếu đất nước chúng ta đang sống đây đã được chúc phúc dồi dào với của ăn và khả năng của khoa học để sản xuất cách dồi dào thì những món quà này chúng ta phải chia sẻ cho những anh chị em nghèo trên thế giới. Khi sự đói kém của thân xác được no thoả, thì chúng ta được mời gọi để thoả mãn những sự đói sâu thẳm hơn là tình yêu, lòng thương xót, sự tha thứ, cùng đồng hành và bình an được đáp ứng. Trong bài thứ nhất cho chúng ta biết về tiên tri Elisha, kêu cầu quyền năng của Thiên Chúa và đã cho 100 người ăn với 20 gói lúa mạch. Phép lạ này được tiếp tục bằng việc Chúa Giêsu đã làm phép lạ cho dân chúng khi họ theo Chúa để nghe lời giảng dạy. Qua bài thứ hai, Thánh Phaolô nhắc nhở giáo đoàn Êphêsô rằng Chúa Giêsu đã qui tụ dân Do Thái và Dân Ngoại và cho họ trở nên những người Kitô Giáo bằng một đức tin và một phép rửa và vì thế họ được sống chung với nhau và giúp nhau chia sẻ những ân sủng của Thiên Chúa. Thánh Phaolô cũng mời chúng ta hãy trở nên những cộng đoàn chia sẻ. Phép Lạ mà Chúa Giêsu đã làm bằng hai con cá và năm bánh lúa mạch được liên tưởng đến bí tích thánh thể của giáo hội thời xưa. Họ đã cất nghĩa phép lạ và gán cho Chúa Giêsu hai vai trò là “Tiên Tri” và “Đấng sẽ đến”. Bài học phép lạ này dạy cho chúng ta là Thiên Chúa đã làm việc kỳ diệu qua những con người tầm thường. Tiên Tri Elisha và những môn đệ của Chúa Giêsu đã phân phát bánh qua những con người quảng đại, và họ đã chia sẻ bánh cách quảng đại. Vì thế, Thiên Chúa gặp được sự giúp đỡ của những con người thiện chí và chia sẻ cho các phần tử của cộng đoàn.

Bài học trong Chúa nhật hôm nay thách đố chúng ta hãy chia sẻ cách quảng đại bằng cách tham gia vào các công tác bác ái của Giáo Hội, Thánh Vincent de Paul.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 19/07: **\$12,045** Tổng số phong bì: **348**
Tiền đóng góp lần hai cho Capital Campaign: **\$4,295**
Đóng góp qua mạng: **\$145** Số lần đóng góp: **8**
Tiền đóng góp từ quây thực phẩm: **\$1,500**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Trận Bóng Rổ Giữa Các Cha Và Các Thầy Chủng Viện

Giáo phận Orange sẽ có một trận đấu bóng rổ giữa các Cha và các Thầy chủng viện. Trận đấu sẽ diễn ra:

Địa điểm: **Trường St. Jeanne De Lestonnac**
16791 East Main Street, Tustin, CA 92780.

Thời gian: **Thứ Sáu, ngày 7 tháng 8, 2015.**
Các hoạt động và thức ăn - 5:30PM.
Giờ thi đấu - 7:00PM.

Giá vé: \$10
Học sinh (5-17 tuổi) \$5

Mua vé trực tuyến qua mạng: <http://goo.gl/XNdbQC>

Để biết thêm thông tin xin liên lạc:
PriestsSemsBball@gmail.com

Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân

Nhằm để thuận tiện hơn trong vấn đề ban Bí tích Xức Dầu cho bệnh nhân. Xin mời quý vị thân nhân trong gia đình bệnh nhân gọi đến văn phòng Giáo Xứ theo số điện thoại (714) 775 - 6200 để được thưa chuyện với Cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân (Ext 201) hoặc Cha Phó Xứ Nicolas Toàn Nguyễn (Ext 204). Xin cảm ơn.

RCIA-Việt (Giáo Lý Dự Tòng)

Ngay từ bây giờ, xin hãy đến văn phòng Giáo Xứ để ghi danh năm học mới 2015-2016. Xin quý vị tham khảo thêm thông tin về chương trình trên trang website của Giáo Xứ:
<http://ourladyoflavang.org/hoi-nhom/confirmation-viet/rcia-viet/>

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 7 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho những người có trách nhiệm về chính trị biết sống mục thước như là hình thức cao cả của đức ái.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho các Kitô hữu tại châu Mỹ Latinh, giữa những bất bình đẳng xã hội, biết làm chứng bằng việc yêu thương người nghèo và góp phần xây dựng một xã hội huynh đệ hơn.

Ghi Danh Giáo Lý Song Ngữ Niên Khóa 2015-2016

Giáo Lý Song Ngữ, từ lớp 1 đến lớp Thêm Sức, sẽ khai giảng vào ngày 19/9/2015. Kính xin quý vị phụ huynh đến ghi danh năm học mới vào ngày:

- Thứ Bảy, ngày 15/8/2015 từ 1:00PM - 5:30PM
- Thứ Bảy, ngày 5/9/2015 từ 1:00PM - 5:30PM
- Thứ Bảy, ngày 12/9/2015 từ 1:00PM - 5:00PM

Mọi thắc mắc, xin liên lạc văn phòng Giáo Lý Song Ngữ:
Sr. Tin Nguyễn, LHC
(714) 775 - 6200 Ext. 207
Xin cảm ơn.

An Nghỉ Trong Chúa

Ông Nguyen Ba Ke

Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Rao Hôn Phối

Tri Luu & Vicky Uyen Duong

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
10 giờ - ngày 08 tháng 08, 2015

Ronald Tran & Amy Hang Thanh Nguyen

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 15 tháng 08, 2015

Cung Pham & Ellen Sor

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ - ngày 22 tháng 08, 2015

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

Responsorial Psalm

The hand of the Lord feeds us; he answers all our needs.

Pastor's Corner

Sunday, July 26, 2015

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Our parish Summer Festival is about one month away. Putting on the festival is an opportunity for us to help our parish. Together, we can generate income to build our two-story building for religious education and the grand Marian Shrine of Our Lady of La Vang. Our parish is in need of rooms for our children to study their faith. I am confident that, with your generosity, we will be able to complete our projects soon. If you have received five sets of raffle tickets in the mail, I hope that you will help our parish with a donation of 100 dollars for all five sets. Your donations, together with your ticket stubs (filled in with your name and telephone number), can be mailed to the parish office, dropped in the collection baskets, or given to the priests of the parish. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, grant you peace, love, and joy!

Today's readings invite us to become humble instruments in God's hands by sharing our blessings with our needy brothers and sisters. They also remind us that if our country has been blessed with an abundance of earthly bread or with the technical capabilities to produce such abundance, then these gifts are for sharing with the hungry people and poor countries. Once physical hunger is satisfied, then we are challenged to satisfy the deeper hungers, for love, mercy, forgiveness, companionship, peace and fulfillment. The first reading tells us how the prophet Elisha, by invoking God's power, fed one hundred men with twenty barley loaves. This miracle foreshadowed the gospel account of Jesus' miraculous feeding of the crowd who followed him to hear his words. Today's psalm gives us the assurance that it is "*the hand of the Lord that feeds us,*" and that it is God who "*answers all our needs.*" In the second reading, St. Paul reminds the Ephesians that Jesus united the Jews and the Gentiles by bringing them together as Christians in *one faith and one baptism*, and hence they have to live together, helping each other by sharing their blessings. Paul urges us to become communities of sharing Christians. The miraculous feeding of the five thousand people by Jesus, using five barley loaves and two fish, as described in today's gospel, is associated with the Holy Eucharist early in the Church's tradition. The people immediately interpreted the miracle, giving Jesus two Messianic titles: "*The prophet*" and "*the one who is to come.*" This miracle teaches us that God works marvels through ordinary people. Elisha's servant and Jesus' disciples distributed the bread provided by God through generous people who were willing to share their food with the hungry. Thus, God meets the needs of people through the good will and services provided by members of His community.

The message for us this week is that we are called to be generous in sharing. The gospel story teaches us that Jesus meets the most basic human need, namely hunger, with generosity and compassion. Today's readings also tell us that God really cares about His people and that there is enough – more than enough, even – for everybody. As Christians we are challenged to commit ourselves to share our blessings, and to work with God, in communicating His compassion to all, as the early Christians did. God always blesses those who share their blessings and talents with loving commitment! Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen
Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 07/19/2015: **\$12,045** Number of Envelopes: **348**
EFT: **\$145** Number of EFT: **8**
Second collections for Capital Campaign: **\$4,295**
Food Sales: **\$1,500**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
Www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Bendeciré al Señor eternamente.

Notas del Párroco

Domingo 26 de julio 2015

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Estamos aproximadamente un mes para celebrar el Festival de Verano de Nuestra parroquia. Esta es una oportunidad para que juntos podamos ayudar a nuestra parroquia a generar ingresos para construir el edificio de dos pisos para la educación religiosa y el Santuario de Nuestra Señora de La Vang. Si usted ha recibido boletos de la rifa a través del correo, espero su ayuda a nuestra parroquia donando 100 dólares poniendo el dinero de la rifa y ya sea electrónico o en la oficina de la parroquia o si prefieren ponerlo en la canasta de colecta del domingo, o entregárselo a los sacerdotes de la parroquia. Nuestra parroquia está en la necesidad de salones para nuestros hijos para aprender su fe. Estoy seguro de que con su generosidad podremos construir nuestro proyecto pronto. Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang le conceda paz, amor y alegría.

Las lecturas de hoy nos invitan a ser humildes instrumentos en las manos de Dios al compartir nuestras bendiciones con nuestros hermanos y hermanas necesitados. También nos recuerdan que si nuestro país ha sido bendecido con una abundancia de pan terrenal o con la capacidad técnica para producir tal abundancia, entonces estos regalos son para compartir con las personas que padecen hambre y los países pobres. Cuando el hambre física está satisfecha, entonces tenemos el reto de satisfacer los anhelos más profundos, el amor, la misericordia, el perdón, el compañerismo, la paz y la plenitud. La primera lectura nos dice cómo el profeta Eliseo, invocando el poder de Dios, alimento a cien hombres con veinte panes de cebada. Este milagro presagió el relato del evangelio de alimentar milagrosamente de Jesús a la multitud que lo seguía para escuchar sus palabras. El Salmo de hoy nos da la seguridad de que se trata de "la mano de Dios que nos alimenta", y que es Dios el que "responde a todas nuestras necesidades". En la segunda lectura, San Pablo recuerda a los Efesios que Jesús unió los judíos y los gentiles como cristianos en una sola fe y un solo bautismo, y, por lo tanto, tenemos que vivir juntos, ayudándonos unos a otros compartiendo nuestras bendiciones. Pablo nos exhorta a ser comunidades de intercambio de los cristianos. La milagrosa alimentación de las cinco mil personas por Jesús, usando cinco panes de cebada y dos peces, como se describe en el evangelio de hoy, se asocia con la Sagrada Eucaristía a principios de la tradición de la Iglesia. La gente inmediatamente interpretaron el milagro, dando a Jesús dos títulos mesiánicos: "El que ha de venir" "El profeta" y Este milagro nos enseña que Dios obra maravillas a través de la gente común; el criado de Eliseo y los discípulos de Jesús distribuyen el pan proporcionado por Dios a través de personas generosas que estaban dispuestos a compartir su comida con el hambriento, por lo tanto, Dios satisface las necesidades de las personas a través de la buena voluntad y los servicios prestados por los miembros de su comunidad.

El mensaje para nosotros esta semana es que tenemos el reto de compartir generosamente. La historia del evangelio enseña que Jesús se encuentra en la necesidad humana más básica, es decir, el hambre, la generosidad y compasión. Las lecturas de hoy también nos dicen que Dios realmente se preocupa por su pueblo y que si hay más que suficiente para todo el mundo. Como cristianos tenemos que comprometernos a compartir y trabajar con Dios en la comunicación de su compasión por todos como hicieron los primeros cristianos. Dios siempre bendice a aquellos que comparten sus bendiciones y talentos con el compromiso amoroso.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 07/19/2015

\$12,045 Total Sobres Recibidos: **348**

Segunda Colecta para Campaña Capital: **\$4,295**

8 Donaciones Electrónicas: **\$145**

Venta de Comida: **\$1,500**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.
Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

2015-2016 English (Spanish) Confirmation & English RCIA Program

Registration will take place on the following Sundays from 1:30pm to 2:30pm and 5:30pm to 6:30pm at Our Lady of La Vang Church

Registration Dates	Costs
Sunday, August 23, 2015 Sunday, August 30, 2015 *Sunday, September 13, 2015 *Last Day to register	High School Programs: \$125* per student \$75* per additional Sibling Adult Programs: \$75* per Student **Fee must be paid by October 4, 2015, if not, cost will increase after October 4, 2015.

Class Start Date for BOTH

(High School and ADULT Confirmation and RCIA)
Sunday, September 13, 2015.

Should you have any questions or concerns, please contact:

Paola Flores at (714) 852 - 2203
Delfina Diaz at (714) 454 - 2641

**Basketball Game
Priests VS Seminarists**

Location: **St. Jeanne De Lestonnac**
16791 East Main Street
Tustin, CA 92780

Time: **Friday, August 7th, 2015**
Social & Food - 5:30PM
Game Time - 7:00PM

Tickets: **General Admission \$10**
Student Admission \$5 (ages 5-17)

Purchase online: <http://goo.gl/XNdbQC>

For more information please contact:
PriestsSemsBball@gmail.com

NOTICIAS

Necesitamos Catequistas

El Programa de Catecismo para Niños en Español busca personas que sienten responder al llamado de servir como catequistas y ayudantes para el próximo año del programa, 2015-2016.

Para ser considerado, preferiblemente debe de:

- ser Católico, practicando su fe, viviendo conforme a las normas de la iglesia
- estar completamente iniciado a la fe, si es adulto
- haber recibido por mínimo la Primera Comunión, si es menor de edad
- poder escribir y leer en bilingüe, y hábil en trabajar con niños
- estar interesado en la formación de fe de los niños

Interesados favor de contactar la oficina parroquial para pedir una aplicación. Gracias

Unción de los enfermos

Para la Unción de los enfermos o Bendiciones, es importante que los familiares vengán o se comuniquen a la oficina al (714) 775-6200, extensión 201 para el Padre Joseph Luan, para el Padre Nicolas Toan a la extensión 204. Gracias

Juego de Basketbol

Están todos ustedes invitados a presenciar un juego de Basketbol entre Sacerdotes y Seminaristas el viernes 7 de Agosto a las 5:30 de la tarde, en St. Jeanne De Lestonnac 16791 East. Main Street., Tustin, CA. 92780 Vengan a disfrutar d un juego, comida y Convivir.

Compre sus boletos en: <http://gl/XNdbQC> el costo es \$10.00 por adultos y \$5.00 niños

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2015

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

Quý Cha mời gọi hưởng ứng Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52 / 1 năm, mỗi gia đình.

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$200 / 1 năm, mỗi gia đình.

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100 / 1 năm, mỗi gia đình.

Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.

Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400 / 4 năm.

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (LV)

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750 / 1 năm, mỗi gia đình; Vé số trúng xe Toyota Camry.

Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.

Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000 / 4 năm.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành quý vị và quý quyền.

XỔ SỐ TOYOTA CAMRY SE 2015 VÀ MƯỜI MỘT NGÀN ĐỒNG TIỀN MẶT VÀO 11:30 AM, CHÚA NHẬT, 23 THÁNG 08, 2015

Nhằm giúp các con cháu học sinh của giáo xứ chúng ta có phòng học sớm và khang trang hơn, chúng tôi xin quý ông bà và anh chị em hưởng ứng nhanh và ủng hộ quảng đại cho Cuộc Xổ Số Gây Quỹ Xây Đài và Tòa Nhà nhân dịp Hội Chợ Mùa Hè August 21-23, 2015 tại khuôn viên giáo xứ năm nay. **Giải Độc Đắc một chiếc xe mới toanh Toyota Camry SE đời 2015 và các giải trúng khác: \$5,000; \$3,000; \$2,000; \$200 & \$100.** \$20 = 5 vé = 4 vé tặng 1 vé, vì \$5 dollars = 1 vé. Giáo xứ gởi tới mỗi gia đình: 5 tập vé số (màu xanh da trời lợt) = \$100 dollars; 1 tập là 5 vé = \$20 dollars (4 vé tặng 1 vé; 20 vé tặng 5 vé). Xin quý vị vui lòng ủng hộ và mời gọi bà con thân bằng quyến thuộc hàng xóm láng giềng hưởng ứng ít nhất là 2 tập vé, hoặc 3 tập vé, hoặc tất cả 5 tập vé. Xin quý vị cho vào **phong thư** tất cả **những cuộn vé và hiện kim đính kèm** là cash, money order hoặc check xin ghi Pay To: **Our Lady of La Vang**. Memo: **Summer Raffle**. Quý vị có thể gởi **phong thư** về văn phòng giáo xứ qua đường bưu điện, hoặc bỏ **phong thư** vào giỏ tiền trong thánh lễ Chúa Nhật hoặc bỏ vào thùng vé số đặt ngay trước cửa nhà thờ. **Những cuộn vé (màu xanh da trời lợt) mà không có hiện kim đính kèm trong phong thư sẽ là những cuộn vé không hợp lệ.** Khi quý vị hưởng ứng vé số từ mức \$100 dollars trở lên, quý vị nhớ ghi rõ trên **phong thư** “**Envelope Number / Số ID Gia Đình**” của quý vị, để chúng tôi ghi lại số tiền hưởng ứng này vào đúng “**trương mục Gây Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà của quý vị**” tại giáo xứ. Khi tổng số hưởng ứng của quý vị cho Chương Trình Gây Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (tính từ ngày 1 tháng 5 năm 2013) đạt từ mức \$3,000 (ba ngàn) dollars trở lên, quý vị được ưu tiên khắc họ và tên trên Đài Đức Mẹ khi xây xong. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Envelope Number / Số ID Gia Đình** tại giáo xứ, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Envelope Number / Số ID Gia Đình**. Văn phòng mở cửa từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM - 12:00 PM, và 1:00 PM - 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa cả ngày Chúa Nhật. Vào cuối tháng 1 năm 2016, chúng tôi sẽ gởi về quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế tổng số hưởng ứng trong năm 2015. Ngoài ra, chúng tôi còn có các bậc ưu tiên khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhi - 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn




Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn

Xin chân thành cảm ơn quý ông bà và anh chị em.

Nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Cả Giuse, nguyện xin Thiên Chúa Ba Ngôi chúc phúc, trả công, và ban muôn ơn lành trên quý vị và quý quyền.

Trân trọng kính mời trong tinh thương của Thiên Chúa Ba Ngôi và Mẹ La Vang - Mẹ Việt Nam!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

 <p>Master Hà Thúc Tâm 13133 Brookhurst st, Garden Grove, CA 92843 (714) 406-6545 (714) 406-6546</p> <p>Vũ Trụ Nhất Gia Yêu Thương Hòa Hợp Grand Opening: 05/30/2015</p>	<p>Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm Saturday: 7:00am-2:30pm 5:00pm-8:30pm Sunday: 7:00am-2:30pm</p>	<p>TOBIA CASKET & FUNERAL</p> <p>714-894-3723 (Mr. Thiêm Nguyễn) Www.tobiacasket.com</p>	<p>TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH</p> <p>1 (800) 791 2222 (Mr. Steven Trần)</p>	<p>TOP LINE & DIAMOND BEAUTY COLLEGE</p> <p>(714) 839 0808 (626) 350 1195 (Mr. Tony Đỗ)</p>
 <p>PHỞ 79 VIETNAMESE RESTAURANT</p> <p>Garden Grove 9941 Hazard Ave. Garden Grove, CA 92643 (714) 531- 2490</p> <p>Open 7 Days 8AM - 7:30PM Wed: 8AM - 5PM</p>	<p>SOLAR TIME</p> <p>(626) 757 6677 (626) 789 2080 Www.goSolarTime.com</p>	<p>PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C. Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.</p>		
<p>V.V WELDING</p> <p>(714) 943 5058 (Mr. Kiểm)</p>	<p>FLORES AUTO REPAIR</p> <p>(714) 542 7100 (Mr. Flores)</p>	<p>Place your advertisement here, please call the parish office 714-775-6200</p>	<p>Thanks to our Advertisers! Please support those listed in the this page of our bulletin whenever possible.</p>	<p>Xin ủng hộ các thương chủ quảng cáo ở trang cuối này của tờ thông tin Giáo Xứ.</p>
<p>ASIAN PRINTING 15101 Moran St. Westminster, CA 92683 714-891-0898</p>	<p>BRIXEN & SONS, INC. Screen & Large Format Digital Printing. 2100 S. Fairview St., Santa Ana, CA 92704. (714) 566-1444. http://brixen.com/</p>	<p>EASTWEST PRINTING & GRAPHIC, INC. 7433 Lampson Ave. Garden Grove, CA 92841 714-899-7885</p>	<p>ĐẠI TRƯỞNG TAX SERVICE 14331 Euclid St Garden Grove, CA 92843 (714) 554-9978</p>	
<p>JP TAX SERVICES 4670 Mack Rd. Suite 110 Sacramento, CA 95823 (916) 550-7200</p>	<p>LÔNGMI LASHES DANIEL PHÚ 9500 Bolsa Ave. Westminster, CA 92683 (714) 531-0979</p>	<p>MAI'S COSMATIC & PERFUME 8886 Bolsa Ave Westminster, CA 92683 (714) 887-0337</p>	<p>SB HAPPY NAIL'S 12340 Seal Beach, # D Seal Beach, CA 90740 (562) 594 - 8366</p>	
<p>BÁC SĨ NGUYỄN NGỌC KỶ 9746 Westminster Ave, R#D3 Garden Grove, CA 92844 (714) 643 - 9442</p>	<p>BÁC SĨ LÊ VŨ & ĐIỂM CHÂU</p>	<p>BÁC SĨ VĨNH THỪA</p>	<p>GOLDEN GATES REALTY & INVESTMENTS Mrs. Cindy Trần Phone: (714) 337-1292 Fax: (714) 534-0410</p>	
<p>PHỞ TÀU BAY LÝ THÁI TỔ 3610 W 1st St, Ste C Santa Ana, CA 92703 (714) 531-6634</p>	<p>BAMBOO BISTRO VIETNAMESE CUISINE 2600 East PCH, #160 Corona Del Mar, CA 92625 949-720-1289</p>	<p>BRODARD RESTAURANT 9892 Westminster Ave., #R Garden Grove, CA 92844 714-530-1744</p>	<p>BRODARD CHATEAU 9100 Trask Ave. Garden Grove, CA 92844 714-899-8273</p>	
<p>QUÁN BÚN BAN MAI 8890 Bolsa Ave Westminster, CA 92683 (714) 894-8432</p>	<p>NHÀ HÀNG VÂN 14122 Brookhurst St Garden Grove, CA 92843 (714) 530-6858</p>	<p>TOFU THANH SƠN 9688 Westminster Ave Garden Grove, CA 92844 (714) 534-2100</p>	<p>CHÈ HIỂN KHÁNH 9897 Westminster Ave Garden Grove, CA 92844</p>	
<p>TÂN HOÀNG HƯƠNG 15972 Euclid St Fountain Valley, CA 92708 (714) 775-7422</p>	<p>CHỢ TAM BIÊN 9550 Bolsa Ave, Ste 115E Westminster, CA 92683 (714) 548-4993</p>	<p>THANH LONG MARKET</p>	<p>TLC EXPRESS PHARMACY 10810 Warner Avenue #3, Fountain Valley, CA 92708 (714) 465-2431</p>	